

**Point grammatical à partir des 2 premiers textes : Passif (avec et sans को pour le COD), attribut du complément**

**Passif : pour les verbes transitifs, le patient (COD à l'actif) peut garder sa marque d'animé ou d'objet spécifique को, mais c'est moins fréquent qu'à l'actif :**

मैंने बच्चों को पाया                      बच्चे पाए गए  
आतंकवादियों ने २५० आदमियों को मार डाला (मारा है)  
२५० आदमी मारे गए                      मेरे तीन दोस्तों को मारा गया  
पुलिस ने चोरों को पकड़ा (पकड़ लिया)  
चोर पकड़े गए                              दोनों चोरों को पकड़ा गया  
राजू और नन्ही को दरवाज़े के नीचे से निकाल दिया                      मोंटू को वहाँ से निकाला गया

बाघों को बीमारी से नहीं बचाया गया । Les tigres n'ont pas été sauvés/ on n'a pas sauvé les tigres de la maladie.

इस बाघिन के बच्चे भी मांद में पाए गए । On a trouvé les petits dans la tanière.

Forme particulière pour 'aller' au passif (également quand il sert à former le verbe emmener/emporter : ले जाना, transitif mais ne prenant pas ने) : (actif (वे लोग मुझे ou मुझको ले गए) मुझे ले जाया गया (cf passif de l'intransitif à valeur modale मुझसे जाया नहीं गया : je n'ai pas pu marcher)).

**L'attribut du complément d'objet (Sujet - COD - nom/adj - Verbe transitif) :**

Dans ces constructions à l'actif, c'est toujours l'objet (humain, spécifique, ou non), qui est marqué par को, jamais son attribut (Sujet - CO - को - nom/adj - Verbe transitif)

मैं तुमको (अपना) दोस्त मानता हूँ                      (तुम मेरा दोस्त हो)  
मैं उसको बड़ा विद्वान समझता हूँ                      (वह बड़ा विद्वान है)  
उसने मुझे (मुझको) बेवकूफ़ कहा                      (मैं बेवकूफ़ हूँ)  
मैं चोर को चोर कहता हूँ                              (चोर चोर है)  
उसने रस्सी को सांप समझा                              (वह रस्सी को सांप समझा)

Ces constructions peuvent se trouver avec le verbe (transitif) 'trouver' पाना :

उन्होंने बच्चे को बीमार पाया । Ils ont trouvé l'enfant malade

L'attribut dans ces cas peut être un participe.

उन्होंने बच्चों को मृत (मरे हुए) पाया । Ils ont trouvé les petits morts.

(मरे बच्चों को पाया , मरे बच्चे को पाया । Ils ont trouvé des petits morts, un enfant mort : placé avant le nom, le participe est un adjectif épithète, qui qualifie simplement le nom).

Au passif, l'ex CO de l'actif (avec को) garde souvent sa marque को.

अज्ञात बीमारी को फिलहाल न्यूरोलॉजिकल बीमारी माना जा रहा है । « La maladie inconnue est considérée en ce moment comme une maladie neurologique ».

Mais pas toujours, même si c'est un animé et qu'il est spécifique :

इस बाघिन के बच्चे भी मांद में मृत पाए गए (possible : इस बाघिन के बच्चों को मृत पाया गया)

इनका पाचन तंत्र बिल्कुल खाली पाया गया । « On a trouvé son système digestif vide. »

## Cas particulier de l'attribut du complément des verbes de perception

(voir /entendre/ X faire quelque chose, trouver X faisant quelque chose)

- (१). उसने सीता को अन्दर आते हुए देखा /सुना ।  
« Il vit/entendit entrer Sita. »
- (२). मैं सीता को अपने कमरे का ताला खोलकर घुसते हुए सुन रहा हूँ ।  
« J'entends Sita ouvrir le cadenas de sa chambre et entrer. »
- (३). उसने सीता को रोते हुए पाया ।  
« Il a trouvé Sita en train de pleurer »

Au passif :

- (४) सीता को रोते हुए पाया गया (सीता रोती हुई पाई गई) ।  
« On a trouvé Sita en train de pleurer »

Equivalents des structures transitives de 1-4 (voir, entendre, trouver) avec des structures intransitives, qui n'ont jamais de passif (pour faire l'équivalent du passif, on supprime simplement le premier terme, marqué par **को**, celui qui perçoit : 5b)

- (5)a. मुझे अपना दोस्त (तेज़ी से) दौड़ता हुआ नज़र आया ।  
मुझे एक आदमी तेज़ क़दमों से पास आते हुए दिखाई दिया ।  
« J'ai vu mon ami courir (à toute vitesse) / un homme approcher à grands pas. »
- (5)b मुझे एक आदमी गाता हुआ / गाते हुए सुनाई दिया  
« J'entendis un homme chanter »
- (5)c. (मुझे) सब कुछ बदला हुआ नज़र आ रहा था ।  
« Tout (m.) avait l'air d'avoir changé, (je trouvais que tout avait changé) »
- (5)d मुझे लड़की रोती हुई मिली ।  
« Je trouvai la fille en train de pleurer. »  
= मैंने लड़की को रोते हुए पाया (même sens), cf. 3

और कुछ गीत, आपका मन बहलाने के लिए <http://www.google.co.in/music>

## Passifs et intransitifs de sens passif

**Les passifs « modaux »** : négation + agent introduit par **से** (incapacité ; sens : ne pas pouvoir)

pour des verbes intransitifs, c'est leur valeur la plus fréquente :

मुझसे उठा नहीं गया, je ne pus me résoudre à (fus absolument incapable de) me lever ;

मुझसे वहाँ बैठा नहीं गया je ne pus me résoudre à m'asseoir là (contexte : sur un siège crasseux, couvert de charbon) ;

उससे एक शब्द भी बोला नहीं गया : il ne put articuler un mot.

Aussi avec transitifs : तुम्हारी हालत मुझसे नहीं देखी जाती : je ne peux pas supporter de te voir dans cet état (lit. ton état n'est pas vu par moi) ;

इतना गहरा दुख किससे देखा जाता ? qui pourrait (supporter) de voir une pareille souffrance ?

अपना धन मुझसे क्यों नहीं बहा गया? (जैनैन्द्र क.) pourquoi ai-je été incapable de lâcher mon argent (lit. pourquoi mon argent n'a pas été déversé par moi, बहाना faire écouler) ;

मुझसे इस तरह का काम किया नहीं जाएगा । Je ne pourrai absolument pas faire ce genre de travail, hors de question que je le fasse.

Ce sens est aussi celui des **intransitifs de sens passif** (dont होना) **dans la même construction** cf. BD1 : वह (दरवाज़ा) मुझसे नहीं उठेगा ; यह काम मुझसे नहीं होगा । Je ne pourrai pas faire cela. बाहर से दरवाज़ा खींच लो, संकल मुझसे नहीं खुल रही है । Tire la porte de l'extérieur, je n'arrive pas à ouvrir la chaîne.

उससे कोई उत्तर नहीं बन पड़ा । Elle fut incapable de répondre (litt. réponse ne fut pas faite par elle).

क्यों बुआ की मांग मुझसे पूरी न हुई ? Pourquoi est-ce que je fus incapable d'exaucer la demande de ma tante ?

Contraste sémantique entre intransitif de sens passif et passif en जाना, les deux en contexte négatif + से:

बीबी, तेरी गठरी मैं उठा लूंगा, इस बच्चे से नहीं उठेगी, ma petite dame, ton baluchon, c'est moi qui le prendrai (litt. soulèverai), ce gamin n'arrivera pas à la soulever.

मुझसे अपना ट्रंक नहीं उठाया जाएगा, न ही घी का टीन । Je ne pus me résoudre à prendre ma valise (litt. soulever), ni même la boîte de ghi.

Sur l'exemple de la porte qu'on n'arrive pas à ouvrir, un exemple avec un passif transitif en जाना (दरवाज़ा मुझसे नहीं खोला जाएगा) aurait eu le sens distinct de 'ne pas pouvoir se résoudre', soit parce qu'on craint de trouver de l'autre côté de la porte (l'appartement cambriolé, sa femme avec un autre homme, etc.), soit parce qu'on est inhibé par une raison X.

### **Contextes « paranégatifs »**

मुझसे जो कुछ बना, किया। जहां तक मुझसे बना, किया। अब मुझसे नहीं बनेगा । Tout ce que je pouvais faire, je l'ai fait. Dans toute la mesure où je pouvais faire j'ai fait. Maintenant je ne pourrai plus (faire).

(contextes paranégatifs : indéfini, interrogation, irréel)

### **Sans négation, avec intransitif de sens passif, l'agent introduit par SE donne le sens d'inadvertance :**

« par mégarde, pas exprès »: मुझसे गिलास गिरा / टूटा j'ai cassé / fait tomber le verre par mégarde, sans faire exprès.

यह दफ़्तर का कटहल है, मुझसे गलती हुई, दफ़्तर के अहाते में लगा हुआ था, मुझसे टूट गया ।

C'est un jacquier du bureau. J'ai fait une bêtise, (sans le faire exprès). L'arbre était dans la cour du bureau, j'ai pris un fruit sans y penser, comme ça, sans m'en rendre compte (contexte : le locuteur se fait accuser d'avoir volé le fruit d'un jacquier qui appartient au bureau, il se disculpe en employant la structure d'inadvertance « ça s'est coupé par moi »).

A. तुम्हीं ने उसका खून किया । B.- नहीं, नहीं, वह तो मुझसे हो गया। मैंने जानबूझकर खून किया था?

नहीं, वह तो मुझसे हो गया (A accusateur, B accusé, contexte, tribunal, procès pour meurtre).

A. C'est toi qui l'a assassiné. B Non non, ça s'est passé indépendamment de ma volonté, j'ai fait ça sans le faire exprès (litt. ça s'est passé par moi). J'ai (j'aurais pu) assassiner délibérément ? Non, ça s'est fait sans que je m'en rende compte.

**Autres valeurs des passifs** : au présent général, valeur de prescription (cf. « on » français) :  
आम ऐसे खाए नहीं जाते । On ne mange pas les mangues comme ça.

ऐसे हंसा नहीं जाता, रोया नहीं जाता । On ne pleure pas ainsi.

यह कपड़ा ठंडे पानी में धोया जाता है । On ne rit pas ainsi.